Government of Canada | Gouvernement du Canada

Canadian General Standards Board | Office des normes générales du Canada

Series 139

Série des 139

WITHDRAWAL

March 2012

Standards in series Feathers and down

This CGSB standard and these National Standards of Canada are hereby withdrawn due to limited use and support for their revision. This withdrawal notice removes all remaining standards in the series.

The Standards Council of Canada requires that accredited Standards Development Organizations, such as the CGSB, regularly review a consensus Standard to determine whether to re-approve, revise or withdraw. The review cycle is normally five years from the publication date of the latest edition of the Standard.

The information contained in these Standards was originally developed pursuant to a voluntary standards development initiative of the CGSB. The information contained therein may no longer represent the most current, reliable, and/or available information on these subjects. CGSB hereby disclaims any and all claims, representation or warranty of scientific validity, or technical accuracy implied or expressed respecting the information therein contained. The CGSB shall not take responsibility nor be held liable for any errors, omissions, inaccuracies or any other liabilities that may arise from the provision or subsequent use of such information. These Standards are

RETRAIT

Mars 2012

Normes de la série Plumes et duvet

Cette norme de l'ONGC et ces Normes nationales du Canada sont retirées par le présent avis en raison de leur utilisation limitée et du manque de support pour leur révision. Cet avis de retrait supprime toutes les normes restantes de la présente série.

Le Conseil canadien des normes exige que les organismes accrédités d'élaboration de normes, tel que l'ONGC, effectue régulièrement un examen des normes consensuelles afin de déterminer s'il y a lieu d'en renouveler l'approbation, de les réviser ou de les retirer. Le cycle d'examen d'une norme est généralement de cinq ans à partir de la date de publication de la dernière édition de celle-ci.

L'information contenue dans ces normes a été élaborée initialement en vertu d'une initiative volontaire d'élaboration de normes de l'ONGC. Elle peut ne plus représenter l'information disponible et/ou l'information la plus actuelle ou la plus fiable à ce sujet. L'ONGC décline par la présente toute responsabilité à l'égard de toute affirmation, déclaration ou garantie de validité scientifique ou d'exactitude technique implicite ou explicite relative à l'information contenue dans ces normes. L'ONGC n'assumera aucune responsabilité et ne sera pas tenu responsable quant à toute erreur, omission, inexactitude ou autre conséquence pouvant découler de la fourniture ou de l'utilisation subséquente de

to be referred to for archival purposes only as their content has been repealed as of the date on this withdrawal notice.

Archived copies of withdrawn standards for historic or archival purposes are still available from the CGSB Sales Centre by telephone at 819-956-0425 or 1-800-665-2472, by fax at 819-956-5740, by Internet at www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ongc-cgsb/, by e-mail at ncr.CGSB-ONGC@tpsgc-pwgsc.gc.ca or by mail at Sales Centre, Canadian General Standards Board, 11 Laurier Street, Gatineau, Canada K1A 1G6.

CAN/CGSB-139.1-M86

Feathers and Down — Terminology and Characteristics (ICS 59.040)

CAN/CGSB-139.2-M86

Determination of Composition of Mixtures of Feathers and Down, by Manual Sorting (ICS 59.040)

CAN/CGSB-139.3-M90

Determination of Cleanliness of Plumage by Oxygen Number (ICS 59.040)

139-GP-4M (Mar 1984)

Determination of Composition of Mixtures of Feathers and Down, by Mechanical Sorting (ICS 59.040)

cette information. Ces normes doivent être consultées à des fins archivistiques seulement puisque leur contenu a été révoqué à la date du présent avis de retrait.

Des copies archivées des normes retirées peuvent être obtenues à des fins historiques ou archivistiques auprès du Centre des ventes de l'ONGC. Il suffit d'en faire la demande par téléphone au 819-956-0425 ou 1-800-665-2472, par télécopieur au 819-956-5740, par Internet à : www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ongc-cgsb/, par courriel à ncr.CGSB-ONGC@tpsgc-pwgsc.gc.ca, ou par courrier adressé au Centre des ventes, Office des normes générales du Canada, 11, rue Laurier, Gatineau, Canada K1A 1G6.

CAN/CGSB-139.1-M86

Terminologie et caractéristiques des plumes et du duvet (ICS 59.040)

CAN/CGSB-139.2-M86

Détermination de la composition des mélanges de plumes et de duvet par triage manuel (ICS 59.040)

CAN/CGSB-139.3-M90

Détermination de la propreté des plumes par l'indice d'oxygène (ICS 59.040)

139-GP-4M (mars 1984)

Détermination par tri mécanique de la composition des mélanges de plumes et de duvet (ICS 59.040)

CGSB ONGC

Canadian General Standards Board

Office des normes générales du Canada

CAN/CGSB-139.1-M86

Supersedes/Remplace 139-GP-1
and parts of/et parties de 139-GP-2M

Feathers and Down-Terminology and Characteristics

Terminologie et caractéristiques des plumes et du duvet

Withdrawn/Retirée

National Standard of Canada
Norme nationale du Canada

Canada

The CANADIAN GENERAL STANDARDS BOARD (CGSB), under whose auspices this National Standard of Canada has been developed is a government agency within Public Works and Government Services Canada. CGSB is engaged in the production of voluntary standards in a wide range of subject areas through the media of standards committees and the consensus process. The standards committees are composed of representatives of relevant interests including producers, consumers and other users, retailers, governments, educational institutions, technical, professional and trade societies, and research and testing organizations. Any given standard is developed on the consensus of views expressed by such representatives.

CGSB has been accredited by the Standards Council of Canada as a national standards-development organization. The standards that it develops and offers as National Standards of Canada conform to the criteria and procedures established for this purpose by the Standards Council of Canada. In addition to standards it publishes as national standards, CGSB produces standards to meet particular needs, in response to requests from a variety of sources in both the public and private sectors. Both CGSB standards and CGSB national standards are developed in conformance with the policies described in the CGSB Policy Manual for the Development and Maintenance of Standards.

CGSB standards are subject to review and revision to ensure that they keep abreast of technological progress. Suggestions for their improvement, which are always welcome, should be brought to the notice of the standards committees concerned. Changes to standards are issued either as separate amendment sheets or in new editions of standards.

An up-to-date listing of CGSB standards, including details on latest issues and amendments, and ordering instructions, is found in the CGSB Catalogue, which is published annually and is available without charge upon request. An electronic version, ECAT, is also available. More information is available about CGSB products and services at our Web site — http://www.pwgsc.gc.ca/cgsb.

Although the intended primary application of this standard is stated in its Scope, it is important to note that it remains the responsibility of the users of the standard to judge its suitability for their particular purpose.

The testing and evaluation of a product against this standard may require the use of materials and/or equipment that could be hazardous. This document does not purport to address all the safety aspects associated with its use. Anyone using this standard has the responsibility to consult the appropriate authorities and to establish appropriate health and safety practices in conjunction with any applicable regulatory requirements prior to its use. CGSB neither assumes nor accepts any responsibility for any injury or damage that may occur during or as the result of tests, wherever performed.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this Canadian standard may be the subject of patent rights. CGSB shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Users of this standard are expressly advised that determination of the validity of any such patent rights are entirely their own responsibility.

Further information on CGSB and its services and standards may be obtained from:

The Manager
Standardization Information Division
Canadian General Standards Board
Ottawa, Canada
K1A 1G6

The STANDARDS COUNCIL OF CANADA is the co-ordinating body of the National Standards System, a federation of independent, autonomous organizations working towards the further development and improvement of voluntary standardization in the national interest.

The principal objectives of the Council are to foster and promote voluntary standardization as a means of advancing the national economy, benefiting the health, safety and welfare of the public, assisting and protecting the consumer, facilitating domestic and international trade, and furthering international co-operation in the field of standards.

A National Standard of Canada is a standard which has been approved by the Standards Council of Canada and one which reflects a reasonable agreement among the views of a number of capable individuals whose collective interests provide, to the greatest practicable extent, a balance of representation of producers, users, consumers and others with relevant interests, as may be appropriate to the subject in hand. It normally is a standard that is capable of making a significant and timely contribution to the national interest.

Approval of a standard as a National Standard of Canada indicates that a standard conforms to the criteria and procedures established by the Standards Council of Canada. Approval does not refer to the technical content of the standard; this remains the continuing responsibility of the accredited standards-development organization.

Those who have a need to apply standards are encouraged to use National Standards of Canada whenever practicable. These standards are subject to periodic review; therefore, users are cautioned to obtain the latest edition from the organization preparing the standard.

The responsibility for approving National Standards of Canada rests with the:

Standards Council of Canada
45 O'Connor Street
Suite 1200
Ottawa, Ontario
K1P 6N7

How to order CGSB Publications:

by telephone	— (819) 956-0425 *or* — 1-800-665-CGSB *(Canada only)*
by fax	— (819) 956-5644
by mail	— CGSB Sales Centre Ottawa, Canada K1A 1G6
in person	— Place du Portage Phase III, 6B1 11 Laurier Street Hull, Quebec
by email	— ncr.cgsb-ongc@pwgsc.gc.ca
on the Web	— http://www.pwgsc.gc.ca/cgsb

Withdrawn/Retired

La présente Norme nationale du Canada a été élaborée sous les auspices de l'OFFICE DES NORMES GÉNÉRALES DU CANADA (ONGC), qui est un organisme relevant de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. L'ONGC participe à la production de normes facultatives dans une gamme étendue de domaines, par l'entremise de ses comités des normes qui se prononcent par consensus. Les comités des normes sont composés de représentants des groupes intéressés aux normes à l'étude, notamment les fabricants, les consommateurs et autres utilisateurs, les détaillants, les gouvernements, les institutions d'enseignement, les associations techniques, professionnelles et commerciales ainsi que les organismes de recherche et d'essai. Chaque norme est élaborée avec l'accord de tous les représentants.

Le Conseil canadien des normes a conféré à l'ONGC le titre d'organisme d'élaboration de normes nationales. En conséquence, les normes que l'Office élabore et soumet à titre de Normes nationales du Canada se conforment aux critères et procédures établis à cette fin par le Conseil canadien des normes. Outre la publication de normes nationales, l'ONGC rédige également des normes visant des besoins particuliers, à la demande de plusieurs organismes tant du secteur privé que du secteur public. Les normes de l'ONGC et les normes nationales de l'ONGC sont conformes aux politiques énoncées dans le Manuel des politiques pour l'élaboration et la mise à jour des normes de l'ONGC.

Étant donné l'évolution technique, les normes de l'ONGC font l'objet de révisions périodiques. Toutes les suggestions susceptibles d'en améliorer la teneur sont accueillies avec grand intérêt et portées à l'attention des comités des normes concernés. Les changements apportés aux normes font l'objet de modificatifs distincts ou sont incorporés dans les nouvelles éditions des normes.

Une liste à jour des normes de l'ONGC comprenant des renseignements sur les normes récentes et les derniers modificatifs parus, et sur la façon de se les procurer figure au Catalogue de l'ONGC publié chaque année. Cette publication peut également être obtenue sur demande, sans frais. Une version électronique, ECAT, est également disponible. Des renseignements supplémentaires sur les produits et les services de l'ONGC sont disponibles à notre site Web — http://www.tpsgc.gc.ca/ongc.

Même si l'objet de la présente norme précise l'application première que l'on peut en faire, il faut cependant remarquer qu'il incombe à l'utilisateur, au tout premier chef, de décider si la norme peut servir aux fins qu'il envisage.

La mise à l'essai et l'évaluation d'un produit en regard de la présente norme peuvent nécessiter l'emploi de matériaux ou d'équipement susceptibles d'être dangereux. Le présent document n'entend pas traiter de tous les aspects liés à la sécurité de son utilisation. Il appartient à l'usager de la norme de se renseigner auprès des autorités compétentes et d'adopter des pratiques d'hygiène et de sécurité conformes aux règlements applicables avant de l'utiliser. L'ONGC n'assume ni n'accepte aucune responsabilité pour les blessures ou les dommages qui pourraient survenir pendant les essais, peu importe l'endroit où ceux-ci sont effectués.

Il faut noter qu'il est possible que certains éléments de la présente norme canadienne soient assujettis à des droits conférés à un brevet. L'ONGC ne peut être tenu responsable de nommer un ou tous les droits conférés à un brevet. Les utilisateurs de la norme sont informés de façon personnelle qu'il leur revient entièrement de déterminer la validité des droits conférés à un brevet.

Pour de plus amples renseignements sur l'ONGC, ses services et les normes en général, prière de communiquer avec:

Le Gestionnaire
Division de l'information sur la normalisation
Office des normes générales du Canada
Ottawa, Canada
K1A 1G6

Le CONSEIL CANADIEN DES NORMES est l'organisme de coordination du Système national de normes, une fédération d'organismes indépendants et autonomes qui travaillent au développement et à l'amélioration de la normalisation volontaire dans l'intérêt national.

Les principaux buts du Conseil sont d'encourager et de promouvoir la normalisation volontaire comme moyen d'améliorer l'économie nationale, d'améliorer la santé, la sécurité et le bien-être du public, d'aider et de protéger le consommateur, de faciliter le commerce national et international et de favoriser la coopération internationale dans le domaine de la normalisation.

Une Norme nationale du Canada est une norme, approuvée par le Conseil canadien des normes, qui reflète une entente raisonnable parmi les points de vue d'un certain nombre de personnes compétentes dont les intérêts réunis forment, au degré le plus élevé possible, une représentation équilibrée des producteurs, utilisateurs, consommateurs et d'autres personnes intéressées, selon le domaine envisagé. Il s'agit généralement d'une norme qui peut apporter une contribution appréciable, en temps opportun, à l'intérêt national.

L'approbation d'une norme en tant que Norme nationale du Canada indique qu'elle est conforme aux critères et méthodes établis par le Conseil canadien des normes. L'approbation ne porte pas sur l'aspect technique de la norme; cet aspect demeure la responsabilité de l'organisme d'élaboration de normes accrédité.

Il est recommandé aux personnes qui ont besoin de normes de se servir des Normes nationales du Canada lorsque la chose est possible. Ces normes font l'objet d'examens périodiques; c'est pourquoi il est recommandé aux utilisateurs de se procurer l'édition la plus récente de la norme auprès de l'organisme qui l'a préparée.

La responsabilité d'approuver les Normes nationales du Canada incombe au:

Conseil canadien des normes
45, rue O'Connor
Bureau 1200
Ottawa, Ontario
K1P 6N7

Comment commander des publications de l'ONGC:

par téléphone	— (819) 956-0425 *ou* — 1-800-665-CGSB *(Canada seulement)*
par télécopieur	— (819) 956-5644
par la poste	— Centre des ventes de l'ONGC Ottawa, Canada K1A 1G6
en personne	— Place du Portage Phase III, 6B1 11, rue Laurier Hull, Québec
par courrier électronique	— ncr.cgsb-ongc@tpsgc.gc.ca
sur le Web	— http://www.tpsgc.gc.ca/ongc

Withdrawn/Retirée

CAN/CGSB-139.1-M86
Supersedes/Remplace
139-GP-1
and parts of/et parties de
139-GP-2M
May/Mai 1977

NATIONAL STANDARD OF CANADA

NORME NATIONALE DU CANADA

FEATHERS AND DOWN–TERMINOLOGY AND CHARACTERISTICS

TERMINOLOGIE ET CARACTÉRISTIQUES DES PLUMES ET DU DUVET

Withdrawn/Retirée

Prepared by/Préparée par
Canadian General Standards Board CGSB
l'Office des normes générales du Canada ONGC

Approved by/Approuvée par le
Standards Council of Canada
Conseil canadien des normes

Published March 1986 by the
Canadian General Standards Board

Publiée, mars 1986, par l'Office
des normes générales du Canada

©Minister of Supply and Services Canada — 1986

No part of this publication may be reproduced in any form without the prior permission of the publisher.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada — 1986

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite d'aucune manière sans la permission préalable de l'éditeur

CANADIAN GENERAL STANDARDS BOARD
OFFICE DES NORMES GÉNÉRALES DU CANADA

COMMITTEE ON FEATHERS AND DOWN
COMITÉ DES PLUMES ET DU DUVET

(Membership at date of approval)
(Composition à la date d'approbation)

Ministry of Consumer and Commercial Relations, Ontario	MacDougall, J.D. Chairman/Président	Ministère de la Consommation et du Commerce, Ontario
Simpsons Ltd.	Bertoia, C.A.	Simpsons Ltée
Century 21 Apparels Ltd.	Breslaw, J.N.	Century 21 Apparels Ltd.
MacGill Industries Co. Ltd.	Johnston, J.	MacGill Industries Co. Ltd.
Department of Consumer and Corporate Affairs	Law, L.D.	Ministère de la Consommation et des Corporations
Eddie Bauer	Mitchell, G.	Eddie Bauer
Imperial Feather Corporation (Toronto) Ltd.	Mlotek, M.	Imperial Feather Corporation (Toronto) Ltd.
Canadian Down and Feathers Products Association	Morin, R.H.	Association canadienne des produits de duvet et plumes
Ontario Research Foundation	Mortimer, R.A.	Ontario Research Foundation
T. Eaton Co.	Muniak, E.	T. Eaton Cie
National Museum of Natural Sciences	Ouellet, H.	Musée national des sciences naturelles
Ministry of Industry, Commerce and Tourism, Quebec	Ouellette, A.	Ministère de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme, Québec
Jones Tent and Awning Ltd.	Pratt, J.D.	Jones Tent and Awning Ltd.
Feather Industries	Pryde, D.	Feather Industries
David S. Reid Canada	Reid, D.	David S. Reid Canada
University of Manitoba	Teerhuis, J.	Université du Manitoba
National Feather and Down Ltd.	Wood, H.	National Feather and Down Ltd.
Canadian General Standards Board	Gaucher, M.L. Secretary/Secrétaire	Office des normes générales du Canada

Withdrawn/Retirée

Acknowledgement is made for the French translation of this National Standard of Canada by the Translation Bureau of the Department of the Secretary of State.

Nous remercions le Bureau des traductions du Secrétariat d'État de la traduction française de la présente Norme nationale du Canada.

CAN/CGSB-139.1-M86
Supersedes/Remplace
139-GP-1
and parts of/et parties de
139-GP-2M
May/Mai 1977

CANADIAN GENERAL STANDARDS BOARD

OFFICES DES NORMES GÉNÉRALES DU CANADA

FEATHERS AND DOWN — TERMINOLOGY AND CHARACTERISTICS

TERMINOLOGIE ET CARACTÉRISTIQUES DES PLUMES ET DU DUVET

1. SCOPE

This standard provides terminology relating to feathers and down. It also describes distinguishing characteristics of feathers and down for waterfowl and landfowl categories. Characteristics that can be used in the identification of second hand feathers and down are also included.

2. TERMINOLOGY

Aftershaft (Hypoptile)

A secondary structure attached to the underside of a feather at the base of the quill shaft. It varies in size and shape and may be reduced or even absent in certain species of birds.

Barb (Barbe)

a. **Down Barb** (Barbe de duvet)

Soft filamentous structure emanating from the quill point of the down.

b. **Feather Barb** (Barbe de plume)

A primary branch emanating from the quill shaft of feathers; it is coarser in structure and appearance than down barbs.

Barbule

A branch of the barb plus its nodes and/or prongs.

Crushed Feathers (Plumes écrasées)

Feathers which have been processed by a curling, crushing or chopping machine and includes the fibre resulting from such processing and which has changed the original form of the feather without removing the quill.

Damaged Feathers (Plumes avariées)

Feathers which are materially broken, damaged by insects or otherwise injured.

OBJET

La présente norme énonce la terminologie relative aux plumes et au duvet. Elle décrit également les caractéristiques particulières des plumes et du duvet des oiseaux aquatiques et des oiseaux terrestres et celles pouvant servir à l'identification des plumes et du duvet usagés.

TERMINOLOGIE

Barbe (Barb)

a. **Barbe de duvet** (Down Barb)

Filament souple partant du calamus du duvet.

b. **Barbe de plume** (Feather Barb)

Filament principal implanté dans le rachis des plumes. Les barbes des plumes sont de structure et d'aspect plus grossiers que les barbes du duvet.

Barbule

Branche de la barbe, y compris ses crochets et/ou ses dents.

Calamus (Quill Point)

Base du tuyau: immédiatement en-deçà des vexilles.

Crochet (Node)

Prolongement des barbules (fig. 3).

Dent (Prong)

Excroissance courte et pointue se développant sur les barbules.

Duvet (Down)

Filaments légers et mous (barbes) issus d'un calamus non prolongé par un rachis (fig. 1) poussant sous les plumes de contour des oiseaux aquatiques (oies, canards ou cygnes).

Withdrawn/Retirée

Down (Duvet)

The undercoating of waterfowl (goose, duck or swan) consisting of light fluffy filaments (barbs) growing from a quill point but without a quill shaft. (Fig. 1).

Down Cluster (Touffe de duvet)

A synonym for down.

Down Fibre (Fibre de duvet)

The single detached barbs from down and plumules, or from the basal end of feather quill shaft that are indistinguishable from the barbs of down.

Extractable Matter (Matière extractible)

The extractable matter content of feather filling materials serves as an indication of the amount of natural finish and free foreign, extractable matter present. It also serves to indicate the presence of additive finishes such as wax or oil. A solvent extraction is performed to determine this.

Feather (Plume)

The individual external horny structure which forms the body covering of birds. A feather consists of a quill point, quill shaft, vanes and usually an aftershaft. (Fig. 2).

Feather Fibre (Fibre de plume)

The barb of feathers which have been completely separated from the quill shaft and any aftershaft, and which are not joined or attached to each other.

Internode (Entrecrochet)

The portion of the barbule between the distal end of one node and the basal end of another.

Nestling Feather (Plume embryonnaire)

A feather not fully developed with no distinguishable quill but with relatively short coarse barbs emanating from the sheath.

Node (Crochet)

A protuberance or swelling appearing on barbules. (Fig. 3).

Nonwaterfowl Feathers (Plumes d'oiseaux non aquatiques)

The feathers of any kind of bird other than goose, duck or swan.

Plumage

The body covering of birds.

Plumule

Down waterfowl plumage with underdeveloped soft and flaccid quill; with barbs indistinguishable from those of down.

Entrecrochet (Internode)

Partie de la barbule comprise entre l'extrémité distale d'un crochet et la base du crochet suivant.

Fibre de duvet (Down Fibre)

Barbes simples, détachées du duvet et des plumules, ou de la base du rachis des plumes qu'on ne saurait distinguer des barbes du duvet.

Fibre de plume (Feather Fibre)

Barbes de plumes détachées du rachis ou de l'hypoptile et séparées les unes des autres.

Follicule (Sheath)

Membrane à la base des plumes embryonnaires enveloppant la structure qui en sort.

Hypoptile (Aftershaft)

Ramification secondaire soudée sur le dessous d'une plume à la base du rachis. L'hypoptile est de grosseur et de forme différentes et peut être rudimentaire ou même absent chez certaines espèces d'oiseaux.

Matière extractible (Extractible Matter)

La teneur en matière extractible des plumes de remplissage donne un aperçu de la quantité de fini naturel et de matières étrangères libres qu'elles contiennent. Elle révèle également la présence d'additifs de finissage comme la cire ou l'huile, qu'on extrait à l'aide d'un solvant.

Matière résiduelle (Residue)

La matière résiduelle comprend la moëlle des tuyaux, les bouts de plumes, les débris et la matière étrangère.

Petites plumes d'oiseaux aquatiques (Small Waterfowl Feathers)

Plumes entières d'oiseaux aquatiques, autres que les plumes à tuyau et les plumes écrasées ou avariées, dont la longueur est inférieure à 60 mm.

Plumage

Tout ce qui recouvre le corps des oiseaux.

Plume (Feather)

Chacun des appendices kératinisés à tuyau couvrant le corps des oiseaux. Une plume se compose d'un calamus, d'un rachis, de vexilles et, souvent aussi, d'un hypoptile (fig. 2).

Plume embryonnaire (Nestling Feather)

Plume en cours de développement qui ne comporte pas de tuyau apparent mais présente des barbes grossières relativement courtes sortant du follicule.

Withdrawn/Retirée

Prong (Dent)

Short spiny outgrowth emanating from barbules.

Quill (Tuyau (tige))

The major stem of a feather consisting of the quill shaft and the quill point.

Quill Point (Calamus)

The basal portion of the quill immediately proximal to the barb structure.

Quill Shaft (Rachis)

The portion of the quill from which the barbs emanate.

Pin Feather (Sicot)

An ungrown feather at an early stage of development, when it emerges from the skin. A pin feather is still in its sheath and can be found in young or adult birds.

Residue (Matière résiduelle)

Quill pith, quill fragments, trash and foreign matter.

Sheath (Follicule)

A covering at the basal end of nestling or growing feathers which holds together the feather-like structure emanating from it.

Small Waterfowl Feathers (Petites plumes d'oiseaux aquatiques)

Whole waterfowl feathers, other than quill feathers, crushed or damaged feathers, which are less than 60 mm in length.

Vane (Web) (Vexille)

Smooth relatively solid collection of barbs emanating from the quill shaft with one of these on each side of the quill shaft.

Waterfowl Feathers (Plumes d'oiseaux aquatiques)

The plumage or outgrowth forming the contour and external covering of a goose, duck, or swan, or any mixture thereof consisting of quills and barbs.

3. ANALYTICAL REVIEW POINTS

3.1 **Macroscopic Analysis** - Waterfowl and landfowl feathers may, for basis of differentiation, be subdivided into two categories as follows:

Waterfowl:

Goose

Plumes avariées (Damaged Feathers)

Plumes brisées ou endommagées par les insectes ou autrement.

Plumes d'oiseaux aquatiques (Waterfowl Feathers)

Plumes de contour d'oies, de canards ou de cygnes, ou tout mélange de ces plumes, constitué de tuyaux et de barbes.

Plumes d'oiseaux non aquatiques (Nonwaterfowl Feathers)

Plumes de tout oiseau autre que les oies, les canards et les cygnes.

Plumes écrasées (Crushed Feathers)

Plumes passées dans une machine pour les tourner, les écraser et les couper sans toutefois en enlever le calamus, ainsi que les fibres résultant de l'opération.

Plumule

Plume de duvet des oiseaux aquatiques dont le tuyau immature est souple et mou et les barbes identiques à celles du duvet.

Rachis (Quill Shaft)

Partie du tuyau dans laquelle les barbes sont implantées.

Sicot (Pin Feathers)

Plume naissante encore enveloppée du follicule à sa sortie de l'épiderme et que l'on retrouve chez les oiseaux jeunes et adultes.

Touffe de duvet (Down Cluster)

Voir duvet.

Tuyau (tige) (Quill)

Axe principal d'une plume constitué par le calamus et le rachis.

Vexille (Vane (Web))

Chacune des deux rangées de barbes, lisses et relativement cohérentes, implantées de chaque côté du rachis.

ANALYSE

Analyse macroscopique - Les plumes d'oiseaux aquatiques et les plumes d'oiseaux terrestres peuvent être différenciées à l'aide des deux catégories suivantes:

Oiseau aquatique:

Oie

Withdrawn/Retirée

Duck

Swan

Landfowl:

Chicken

Turkey

These designations are those most commonly used by the industry. In general, waterfowl feathers are superior to landfowl in respect to filling power and resilience and therefore the presence of landfowl feathers in a waterfowl mixture is usually considered as a sign of adulteration. Waterfowl feathers may also be classified according to the type of bird producing them.

3.1.1 Distinguishing Characteristics of Feathers - The following are considered as distinguishing characteristics of goose, duck, chicken and turkey feathers:

a. Goose Feathers:

i. A stout central stem

ii. A strong longitudinal curl (when present)

iii. Bulbous, ellipsoidal base point

iv. Oblong or broad outline

v. Tendency to have a broad top

vi. Downy fibers at base

vii. White or gray color. If gray, the color will be a solid steel gray, sometimes with a tip of white.

b. Duck Feathers:

i. A thin weak central stem

ii. Slender cylindrical base point

iii. Slight longitudinal curl if present at all

iv. Triangular or pointed outline

v. Tends to narrow at top

vi. Few downy fibers at base

Canard

Cygne

Oiseau terrestre:

Poulet

Dindon

Ces catégories sont celles le plus souvent utilisées dans l'industrie. En général, les plumes d'oiseaux aquatiques sont supérieures à celles d'oiseaux terrestres par rapport au pouvoir de remplissage et à l'élasticité. La présence de plumes d'oiseaux terrestres dans un mélange de plumes d'oiseaux aquatiques est donc généralement considérée comme une adultération. Les plumes d'oiseaux aquatiques peuvent aussi être classées selon le type d'oiseaux dont elles proviennent.

Caractéristiques distinctives des plumes - Les caractéristiques suivantes sont considérées comme distinctives des plumes d'oie, de canard, de poulet et de dindon:

a. Plumes d'oie:

i. gros tuyau central

ii. courbure longitudinale prononcée (s'il y a courbure)

iii. calamus bulbeux, de forme ellipsoïdale

iv. profil oblong ou large

v. tendance à avoir le bout large

vi. fibres duveteuses à la base

vii. de couleur blanche ou grise. Les plumes grises sont d'un gris acier uniforme, avec parfois un peu de blanc à l'extrémité.

b. Plumes de canard:

i. tuyau central fin et peu résistant

ii. calamus cylindrique et mince

iii. courbure longitudinale légère, s'il y a courbure

iv. profil triangulaire ou effilé

v. tendance à se rétrécir à l'extrémité

vi. peu de fibres duveteuses à la base

Withdrawn/Retirée

vii. White or dark color. Colored duck feathers are characterized by the variety of colors but on the same feather. They may be brownish-black, speckled white and brown, white with a large red-brown spot, white or gray discolored with regularly placed black spots.

c. Chicken Feathers:

i. A shiny, glossy surface

ii. A feather-like appendage or aftershaft growing at the base of the central stem.

iii. An open ladder-like structure of barbs along the central stem at the base of the feather directly under the aftershaft

iv. White, white and black, white tipped with brown, brown or red in color.

d. Turkey Feathers:

i. A shiny, glossy surface

ii. A feather-like appendage or aftershaft growing at the base of the central stem.

iii. An open ladder-like structure of barbs along the central shaft usually extending nearer the distal end than chicken feathers and more pronounced than on chicken feathers

iv. White, bronze, red, or black in color.

3.1.2 Distinguishing Characteristics of Down, Plumules, Nestling Feathers, Feather and Down Fibre and Residue:

a. Down - Down occurs in nature as the undercoating of waterfowl growing next to the skin, below the feathers and averages about 20% of the total covering of a mature bird. While down does occur on landfowl, the amount is negligible. Down is characterized by having a large number of slender filaments or barbs growing in all directions from a single quill point. In general, it is much superior to feathers as a filling material. Down varies greatly in size and use value. The four main factors contributing to these are: (1) age of fowl at time of plucking (2) geographic area of origin (3) species and (4) time of year. Any attempt to differentiate between goose and duck down by macroscopic means, such as color or size, may result in serious errors.

vii. de couleur blanche ou foncée. Les plumes de canards colorées sont caractérisées par une variété de couleurs sur une même plume. Elles peuvent être d'un noir brunâtre, tachetées brun et blanc, blanches avec une grosse tache brun rougeâtre, blanches ou grisâtres avec des taches de noir régulièrement espacées.

c. Plumes de poulet:

i. surface lustrée et brillante

ii. hypoptile situé à la base du tuyau central

iii. hyporachis situé immédiatement en deçà de l'hypoptile

iv. de couleur blanche, blanche et noire, blanche avec un peu de brun à l'extrémité, brune ou rouge.

d. Plumes de dindon:

i. surface lustrée et brillante

ii. hypoptile situé à la base du tuyau central

iii. hyporachis plus développé que celui des plumes de poulets

iv. de couleur blanche, bronze, rouge ou noire.

Caractéristiques distinctives du duvet, des plumules, des plumes embryonnaires, des fibres de duvet et des matières résiduelles:

a. Duvet - Dans la nature, le duvet constitue le plumage de dessous des oiseaux aquatiques, poussant entre l'épiderme et les grosses plumes, et constitue environ 20% du plumage intégral d'un oiseau adulte. Les oiseaux terrestres ont aussi du duvet, mais en quantité négligeable. Le duvet est caractérisé par un grand nombre de filaments minces ou barbes émanant d'un simple calamus et s'étalant en tous sens. En général, il est grandement supérieur aux plumes comme matière de remplissage. Le duvet varie grandement en taille et en valeur d'emploi, selon surtout 1) l'âge de l'oiseau au moment du plumage, 2) la zone géographique d'origine, 3) l'espèce d'oiseau et 4) la saison. Toute tentative de différenciation du duvet d'oie et du duvet de canard selon

Withdrawn/Retirée

Positive identification can only be made by microscopic methods.

b. Plumules - Plumules or half downs, as they are sometimes known, resemble down in many respects. They can be distinguished from down by their underdeveloped soft and flaccid quill. For all practical purposes, plumules are very close to down as a filling material and are usually so considered. Due to their light mass which makes them very difficult to separate from down, plumules will be found in all stocks containing down.

c. Nestling Feathers - Nestling feathers resemble neither down plumules or feathers. They are underdeveloped feathers found mostly in stocks obtained from birds which are not fully matured or in molt and are found in both waterfowl and landfowl. Due to their short, coarse barbs, which extend in one plane, they have very poor filling power. Macroscopic appearance of nestling feathers is similar regardless of the type of bird.

d. Feather and Down Fibre - All feather filling mixtures will be found to contain loose barbs or fibres. Feather fibres may be recognized by their relatively coarse, still, structure. The presence of excessive feather fibre may be due to excessively severe processing, deterioration, prior usage or deliberate adulteration. The latter is particularly indicated by the presence of excessive quantities of chicken feathers. It is possible to crush white chicken feathers, recover the light fluffy fibres and use them to adulterate down stocks. Chicken feather fibres may be identified by the usual macroscopic and microscopic means.

e. Residue - In making an analysis of feather filling materials, small amounts of extraneous matter or residue are always found. This may consist of epidermis, quill pith, quill fragments, quill chaff, sand, dirt, trash, etc. The presence of an excessive amount of these materials is an indication of improper or poor processing.

un critère macroscopique comme la couleur ou la taille peut donner lieu à de graves erreurs. Seules les méthodes microscopiques permettent d'identifier le duvet avec certitude.

b. Plumules - Les plumules ressemblent au duvet à bien des égards. Elles se distinguent du duvet par leur calamus immature qui est souple et mou. À toutes fins pratiques, les plumules sont à peu près équivalentes au duvet comme matière de remplissage et sont en général considérées comme tel. Les plumules étant légères et donc très difficiles à séparer du duvet, on en trouve dans tous les mélanges contenant du duvet.

c. Plumes embryonnaires - Les plumes embryonnaires ne ressemblent ni au duvet, ni aux plumules, ni aux plumes. Ce sont des plumes immatures qu'on trouve surtout dans les mélanges de plumes d'oiseaux, aquatiques ou terrestres, en mue ou n'ayant pas encore atteint la maturité. Leurs barbes courtes et de structure grossière s'étalant dans un seul plan, ces plumes ont très peu de valeur comme matière de remplissage. L'aspect macroscopique des plumes embryonnaires est le même chez tous les types d'oiseaux.

d. Fibres de plumes et de duvet - Tous les mélanges de plumes destinés au remplissage contiennent des barbes et des fibres détachées. Les fibres de plumes se reconnaissent à leur structure relativement grossière et lisse. La présence d'une quantité excessive de fibres de plumes peut s'expliquer par un traitement trop brutal, une détérioration, un usage antérieur ou une adultération volontaire. Cette dernière explication est d'autant plus vraisemblable lorsque le mélange contient une quantité excessive de fibres de plumes de poulet. Il est possible d'écraser des plumes blanches de poulet, de récupérer les fibres légères et molles et de les utiliser pour adultérer le duvet. Les fibres de plumes de poulet peuvent être identifiées par les moyens macroscopiques et microscopiques ordinaires.

e. Matières résiduelles - À l'analyse des mélanges de plumes de remplissage, on trouve toujours de petites quantités de résidus ou de matières étrangères. Ce peut être de l'épiderme, de la moëlle, des fragments ou des morceaux d'enveloppe de tuyau, du sable, des impuretés, des débris, etc. Une trop grande quantité de ces matières révèle que le mélange n'a pas subi le traitement convenable ou que le traitement a été mal effectué.

Withdrawn/Périmée

3.1.3 Damaged Feathers - Damage to feathers may occur in several ways, such as inefficient plucking, insect damage, deterioration, prior usage, and severe slaughtering. Some damage to feathers may occur on the fowl itself prior to slaughtering and plucking due to type of environment, diet, illness, etc. The amount of damaged feathers occurring in live fowl, however, is usually negligible. Damaged feathers are characterized by fractures and breaks to the quill shaft, absence of distal and/or basal portion of the feather itself, absence or damage to the right and/or left feather vanes, intermittent absence of vanes, and vanes entirely separated from the quill.

Plumes avariées - Les plumes peuvent être endommagées de plusieurs façons, par exemple par un plumage inefficace, les insectes, la détérioration, un usage antérieur, et un abattage brutal. Elles peuvent même être endommagées avant l'abattage et le plumage, alors qu'elles sont encore sur l'oiseau, en raison du milieu, de l'alimentation, des maladies, etc. Toutefois, le nombre de plumes endommagées sur un oiseau vivant est en général négligeable. Les plumes endommagées ont un rachis brisé, la base et/ou la partie distale arrachées, les vexilles droite et/ou gauche absentes ou endommagées, plusieurs morceaux de vexille arrachés ou les vexilles complètement séparées du rachis.

3.1.4 Microscopic Analysis - As previously indicated, feathers can often be identified by their contour, curvature, quill point, quill shaft, color etc. Down may similarly be identified. Quite often however, these characteristics are similar, making it difficult if not impossible to make a positive identification in this manner. For absolute identification, microscopic methods must be employed. Feathers consist of an array of barbs growing out from a quill shaft. Down plumes also consist of a series of long filaments (barbs) growing from a central quill point. Barbules have protuberances on them which resemble prongs and nodular structures. The nodular structures are known as nodes and the distance between them is called the internode. It is these barbules, nodes and internodes which serve as a means of identification.

Analyse microscopique - Comme il a déjà été dit, les plumes peuvent souvent être identifiées d'après leur profil, leur courbure, leur calamus, leur rachis, leur couleur, etc. Le duvet peut être identifié de la même façon. Toutefois, il arrive très souvent que ces caractéristiques soient semblables et il est alors difficile sinon impossible de les identifier avec certitude. Pour parvenir à une identification certaine, il faut faire une analyse microscopique. Les plumes sont constituées de rangées de barbes implantées dans un tuyau. Les brins de duvet sont également constitués de longs filaments (barbes) rattachés à un calamus central. Les barbules comportent des protubérances semblables à des dents et à des noeuds. Les noeuds sont appelés crochets et la distance qui les sépare, entrecrochet. Ce sont ces barbules, crochets et entrecrochets qui servent à l'identification des plumes et du duvet.

3.1.5 Classifications

a. Duck - In duck down and feather barbs, the proximal barbules, those near the base of the barb, have from one to six nodes (depending partly on the species of duck) near the distal end of the barbules. These nodes are always relatively large in all but the most immature down and feathers, and the internode is always short. On barbules nearest the base of the barb, their terminal ends may be somewhat filamentous, ending more abruptly or bluntly farther out on the barb. There are frequently several prongs beyond the last node. In the more distal barbules, the nodes are usually absent, but the prongs are present, their internode corresponding with that between the nodes. The prongs appear only distally on the barbules, as is characteristic with nodes on duck down barbules.

Classification

a. Canard - Les barbules proximales des barbes de plumes et de duvet de canard, celles qui sont le plus près de la base des barbes, ont de un à six crochets (dépendant en partie de l'espèce de canard) situés à leur extrémité distale. Ces crochets sont toujours relativement gros, sauf sur les plumes et les brins de duvet les moins développés, et les entrecrochets sont toujours courts. Le bout des crochets situés sur les premières barbules peut être quelque peu filamenteux, tandis que les crochets situés sur les barbules plus éloignées de la base de la barbe se terminent plus brusquement ou carrément. Il y a souvent plusieurs dents après le dernier crochet. Les dernières barbules ne comportent généralement pas de crochets, mais elles ont des dents séparées par la même distance qui sépare les crochets. Les dents poussent seulement au bout des barbules, comme c'est le cas pour les crochets de barbules du duvet.

Withdrawn/Retired

b. Goose - On barbules from goose down and feathers the nodes are smaller. The nodes nearest the base of the barbule are often less than half way from the base to the tip of the barbule, and the internodes are usually one and one-half to two times or more, the length of the internodes on duck down barbules. The distal end of the barbules beyond the last node is extremely long and filamentous, especially on those barbules near the base of the quill shaft, becoming shorter farther out toward the tip. As is the case with duck down barbules, those situated more distally on the barb have prongs only, whose internode corresponds in length with that between the nodes. In very immature down and feathers, even the basal barbule will have prongs in place of nodes. The location on the barbule and the distance between the prongs will approximate that of nodes.

c. Chicken and Turkey - In chicken and turkey plumage, the barbules emanating from the barb have a series of evenly spaced light swellings or protrusions which give the barbule the appearance of a bamboo stalk. The protrusions start well down on the barbule, almost to where the barbule joins the barb, and will usually extend out to the distal end of the barbule, the last two or three protrusions being in the form of prongs. Microscopically there is a very slight difference in the nodule structure between the chicken and turkey barbule, and for all practical purposes the chicken and turkey barbule are considered as identical.

3.1.6 Summary - The basic characteristics noted above have been found to be consistent in both down and feathers, regardless of the age or sex of the bird. There are slight differences, for instance in the length of the internode of duck down barbules, even on the same barbule. But the maximum length of the internode of duck down barbules rarely closely approaches the minimum length of the internode of goose down barbules. Furthermore the nodes on duck down barbules are always situated more distally on the barbule regardless of the length of the barbule whereas the nodes on the barbules of goose down may begin only approximately one-third of the distance from the basal end of the barbule to its tip.

b. Oie - Les crochets des barbules des plumes et du duvet d'oie sont plus petits. Les crochets les plus proches de la base de la barbule sont souvent moins qu'à mi-distance entre la base et le bout de la barbule, et les entrecrochets sont en général d'une fois et demie à deux fois ou plus longs que ceux des barbules du duvet de canard. Le bout des barbules à partir du dernier crochet est très long et très filamenteux, surtout celui des barbules près de la base du rachis, celui des barbules situées vers la pointe étant plus court. Comme celles du duvet de canard, les barbules des plumes et du duvet d'oie situées vers le bout de la barbe ont des dents seulement, séparées par la même distance qui sépare les crochets. Sur les plumes et le duvet très peu développés, même les barbules proximales ont des dents au lieu de crochets. Ces dents sont situées et espacées à peu près comme les crochets.

c. Poulet et dindon - Les barbules des plumes et du duvet de poulet et de dindon comportent de petites protubérances également espacées leur donnant l'aspect d'une tige de bambou. Ces protubérances partent de très près de la base de la barbule, presque à la jonction de la barbule à la barbe, et vont en général jusqu'au bout, les deux ou trois dernières ayant la forme de dents. À l'analyse microscopique, les crochets des barbules de plumes de poulet et de dindon sont à peine différents et, à toutes fins pratiques, les barbules des deux espèces de plumes sont considérées identiques.

Résumé - Les caractéristiques principales susmentionnées se sont avérées constantes pour le duvet comme pour les plumes, indépendamment de l'âge ou du sexe de l'oiseau. La longueur de l'entrecrochet sur les barbules du duvet de canard n'est pas toujours exactement pareille, même sur une même barbule. Mais la longueur maximale de l'entrecrochet des barbules du duvet de canard se rapproche rarement de la longueur minimale de celui des barbules du duvet d'oie. De plus, peu importe la longueur de la barbule, les crochets du duvet de canard sont toujours situés plus au bout de la barbule que ceux du duvet d'oie, qui commencent à un tiers environ de la distance entre la base et l'extrémité de la barbule.

Withdrawn/Retirée

3.1.7 Selection of Material - Caution should be exercised especially to persons applying these tests for the first time. In commercial stocks, especially if mixed, loose barbs from the down of one source may become entangled in the down from another source, and a hasty conclusion may be in error for this reason. Either the entire down plume or feather should be studied, or a single barb which is definitely known to have been attached to the object under observation, should be removed and examined. The removal of barbs is very valuable, especially in the case of feathers, as the quill shaft does not permit mounting to get a flat mount, hence getting a reasonable consistent focal plane. In feathers it is also important to get a barb near the base of the quill. In all cases, care is to be exercised.

Sélection de la matière - Les personnes faisant l'analyse pour la première fois devraient être particulièrement prudentes. Dans les matières commerciales, surtout s'il s'agit de mélanges, les barbes détachées d'une espèce de duvet peuvent se mêler au duvet d'une autres espèce, et une identification hâtive pourrait alors être erronée. Il faudrait examiner soit la plume ou le brin de duvet en entier, soit une seule barbe qu'on sait avec certitude provenir de la plume ou du brin de duvet analysé. Il est très commode d'enlever des barbes pour l'analyse, surtout dans le cas des plumes où le rachis empêche de faire un montage plat et, par conséquent, d'obtenir une mise au point qui soit satisfaisante et constante. Pour l'analyse des plumes, il importe également de prendre une barbe près de la base du tuyau. Il faut en tous cas faire attention.

3.2 **Secondhand Feathers and Down** - The following characteristics can be used in the identification of secondhand feathers and down.

Plumes et duvet usagés - Les caractéristiques suivantes permettent d'identifier les plumes et le duvet usagés.

3.2.1 Feathers - The following are some of the characteristics of secondhand feathers:

a. Central stem is yellow

b. Large percentage of feathers are broken

c. Feathers are frequently broken at both ends, showing only central portion

d. Feathers are bent or the stem is cracked

e. Feathers have a lateral curl

f. Stems are brittle or weak

g. Longitudinal and lateral breaks in the shaft.

Secondhand feathers may contain a relatively large percentage of bent and broken feathers and feather fragments. Fragments from secondhand feathers are similar to those from damaged feathers. Other characteristics, such as yellowness of the quill shaft, may be used to differentiate between these.

Plumes - Les caractéristiques suivantes sont quelques-unes des caractéristiques des plumes usagées:

a. Tuyau central jauni

b. Fort pourcentage de plumes brisées

c. Plumes souvent brisées aux deux bouts, laissant seulement la partie centrale

d. Plumes pliées ou ayant le tuyau fendu;

e. Courbure latérale

f. Tuyaux cassants ou peu résistants

g. Ruptures longitudinales et transversales dans le rachis.

Les plumes usagées peuvent contenir un pourcentage relativement important de plumes pliées ou brisées et de fragments de plumes. Les fragments de plumes usagées sont semblables aux fragments de plumes endommagées, mais d'autres caractéristiques, comme le jaunissement du rachis, peuvent aider à les différencier.

3.2.2 Down - The following are some of the characteristics of secondhand down:

a. Weak, brittle, lacks resilience

b. Clusters disintegrate into fibres easily

c. Large portion of down fibre is present

d. Large portion of broken bits of feather fibre entangled in down.

Duvet - Les caractéristiques suivantes sont quelques-unes des caractéristiques du duvet usagé:

a. Peu résistant, cassant, manquant d'élasticité

b. Touffes se désintégrant facilement en fibres

c. Grande proportion de fibres de duvet

d. Grande proportion de particules de fibres de plumes mêlées au duvet.

Withdrawn/Retirée

In addition to the above, secondhand down may be matted, rolled or felted, lack luster, and the barbs may be broken. If the stock suspected as being secondhand is shaken out on a black surface and the down carefully brushed to one side, a number of very fine coarse feather barbs are apparent.

En plus de présenter les caractéristiques susmentionnées, le duvet usagé peut être emmêlé, roulé, feutré ou manquer de lustre, et les barbes peuvent être brisées. En cas de doute, étaler la matière en la secouant sur une surface noire et envoyer doucement le duvet d'un côté; si elle est usagée, de très fines barbes de grosses plumes apparaîtront.

3.2.3 General Discussion and Microscopic Identification of Secondhand Materials - It is evident that identification of secondhand material cannot always be made by macroscopic examination alone, although it is frequently sufficient to indicate at least the possible presence of secondhand material and to suggest the advisability of further supply.

Généralités et identification microscopique de matières usagées - Il est évident que l'examen macroscopique seul ne suffit pas toujours à identifier une matière usagée, bien qu'il suffise souvent à en signaler la présence possible et à indiquer l'utilité d'un autre prélèvement.

3.2.3.1 The appearance of feathers and down which have been used will vary with the amount of use and treatment which they have sustained. The degree of variation, from observations made on known used control samples of secondhand feathers or down, varies from undetectable to complete deterioration of the stock. Even in feather or down stocks which are known to be 100% secondhand, there will be numerous feathers and down plumes which will show no indications of being secondhand either visually or microscopically.

L'aspect des plumes et du duvet usagés varie selon l'usage qu'il en a été fait et, d'après des observations basée sur des échantillons témoins de plumes et de duvet usagés, le degré de variation peut aller de l'indécelable à la détérioration complète de la matière. Même les matières constituées à 100% de plumes ou de duvet usagés contiennent de nombreuses plumes et brins de duvet qui ne peuvent être identifiés comme tels ni à l'oeil nu, ni au microscope.

3.2.3.2 For a closer examination of materials suspected of being secondhand, it is necessary to use the microscope. This is not often necessary for feathers, although it can be used as a valuable adjunct to the macroscopical study. Previous usage of down is usually indicated microscopically by the amount of textile (colored and natural) fibres present in the down plume. Experience and comparison with known controls of both new and used down plumes show that in new plumes, the presence of textile fibres is from nil to occasional; whereas in used plumes, the textile fibre content is from five to fifteen fibres per plume, and at times, even exceeds this figure.

Pour analyser de plus près les matières soupçonnées d'être usagées, il faut un microscope. L'analyse microscopique n'est pas souvent nécessaire pour les plumes, bien qu'elle puisse constituer un complément utile de l'examen macroscopique. En général, à l'analyse microscopique, on reconnaît le duvet usagé à la quantité de fibres textiles (teintes ou naturelles) qu'il contient. L'expérience et la comparaison avec des échantillons témoins de duvet neuf et de duvet usagé montrent que la présence de fibres textiles dans le duvet neuf est nulle ou simplement occasionnelle, tandis que le duvet usagé contient de cinq à quinze fibres par brin, et parfois plus.

3.2.3.3 The amount of broken barbs on feathers and down present are also additional indications of secondhand material. Again, experience and comparison with known control samples of both new and used stocks show that in new stocks, broken feather and down barbs rarely exceed five per plume and often there will only be one or two per plume. In secondhand stocks, the amount of broken barbs is usually from 5 to 40, and at times even exceeds this amount. The presence of large amounts of chicken feather fibre, indicates that the down plumes have been previously used in stocks containing chicken feathers or that the down has been adulterated.

La quantité de barbes brisées sur les plumes et les brins de duvet aide également à identifier une matière usagée. Là encore, l'expérience et la comparaison avec des échantillons de matières neuves et de matières usagées montrent que, dans les matières neuves, le nombre de barbes brisées sur les plumes ou les brins de duvet dépasse rarement cinq par unité et n'est souvent que de un ou deux par unité, tandis que dans les matières usagées, il est en général de 5 à 40, et parfois plus. La présence de grandes quantités de fibres de plumes de poulet signifie que le duvet a déjà été utilisé dans des mélanges contenant des plumes de poulet ou qu'il a été adultéré.

Withdrawn/Retirée

3.2.3.4 It is emphasized that the macroscopical examination is not sufficient for the detection of all secondhand stocks since used material frequently has not been damaged to the point where it can be detected by visual means. New material may be damaged in processing so that the presence of broken barbs or damaged material must not in itself be taken as proof that the materials have been used previously. Such evidences are only indications and must be supplemented by further testing.

Il faut insister sur le fait que l'examen macroscopique ne permet pas d'identifier toutes les matières usagées, étant donné qu'elles n'ont souvent pas été assez endommagées pour être reconnues à l'oeil nu. Les matiéres neuves peuvent être endommagées au cours du traitement et il ne faut donc pas considérer la présence de barbes brisées ou de matière endommagée comme une preuve que le mélange est usagé; ce ne sont que des indices qui doivent donner lieu à une analyse plus approfondie.

4. NOTE

4.1 This publication may be obtained from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9. Telephone (819) 997-2560.

REMARQUE

La présente publication est diffusée par le Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9. Téléphone (819) 997-2560.

Withdrawn/Retired

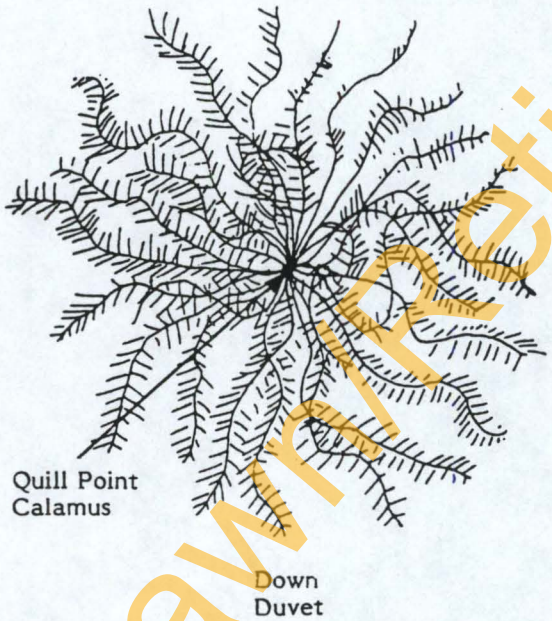
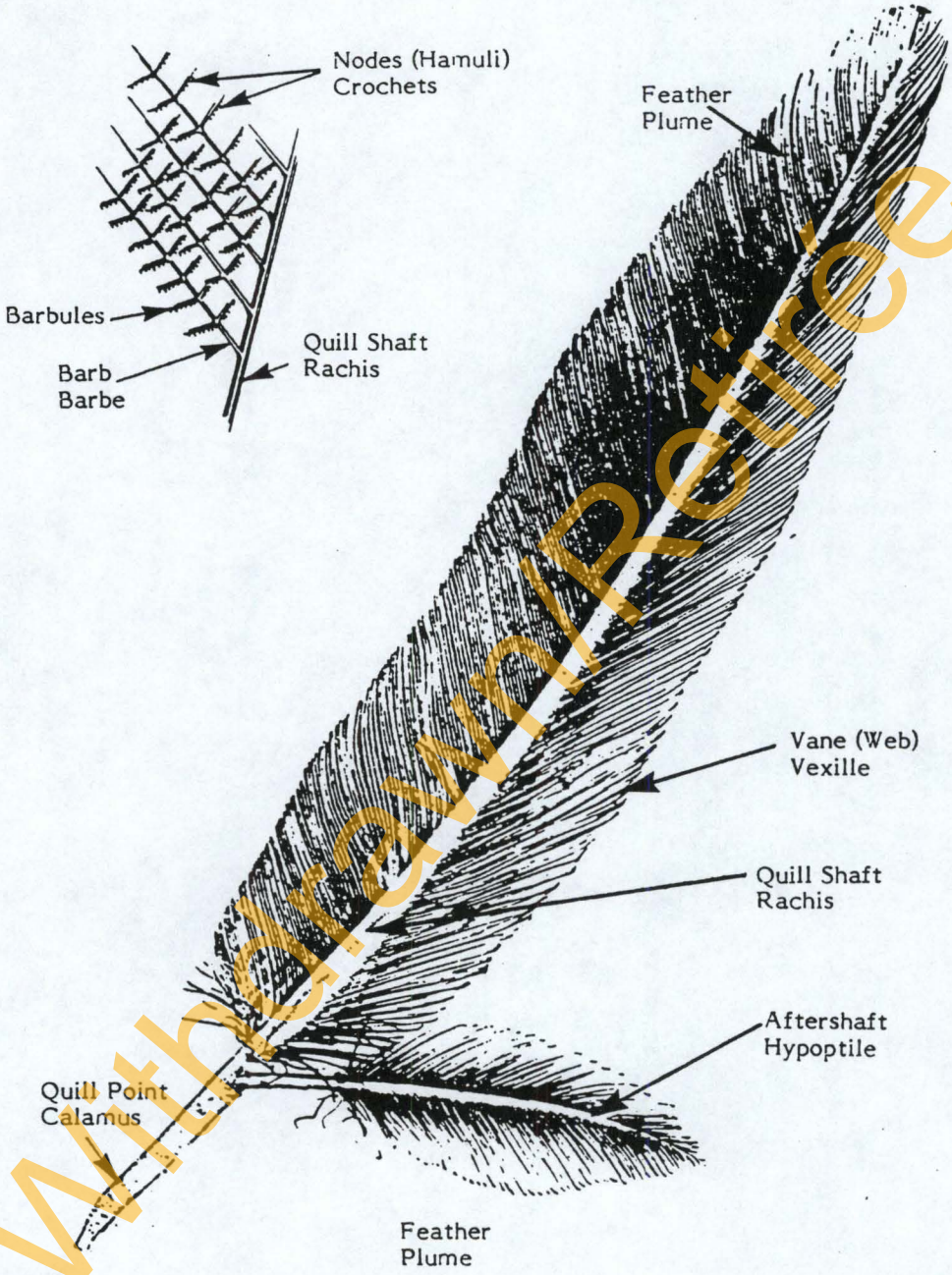


FIGURE 1

Withdrawn/Retirée



Withdrawn/Retirée

FIGURE 2

This is an example of a landfowl feather with a prominent aftershaft. In waterfowl feathers, the aftershaft is often barely visible.

Exemple d'une plume d'oiseau terrestre comportant un hypoptile prononcé. L'hypoptile des plumes d'oiseaux aquatiques est souvent à peine visible.

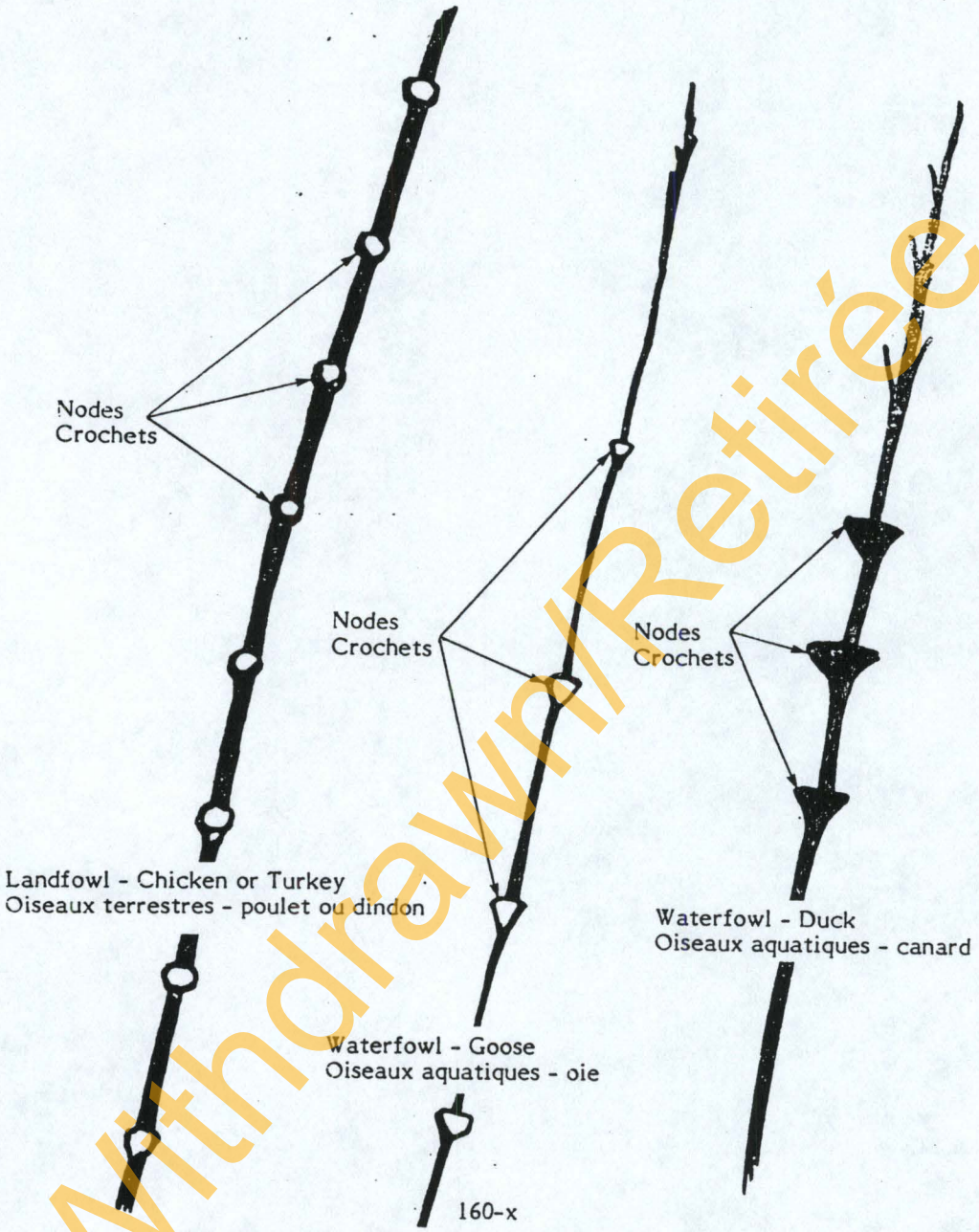


FIGURE 3

Barbules — Landfowl and Waterfowl
Oiseaux terrestres et oiseaux aquatiques

Withdrawn/Retirée